第一图书网, tushu007.com

<<功能语言学与翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<功能语言学与翻译研究>>

13位ISBN编号：9787513501248

10位ISBN编号：7513501246

出版时间：2010-12

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：张敬源 编

页数：260

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

Halliday的系统功能语言学以其极强的科学性、客观性、实践性和强大的生命力与影响力已成为当今世界最主要的语言学派之一。
它完整的思想体系和理论体系，对语言本质的深刻揭示，对语言系统和功能、语篇、语域、语境等的高度重视，以及理论研究与实际应用并重，注重在实际应用中检验和完善其理论体系的学术信念，引起越来越多的学习者和研究者的关注。
随着时间的推移，越来越多的人认识到它存在的价值和影响力。
现在，系统功能语言学的理论和研究成果已被广泛应用于外语教学、汉语研究、翻译与机译研究、语言规划、人工智能、英汉语言对比、跨文化交际研究以及儿童语言教育等诸多领域。
Halliday的系统功能语言学理论博大精深，对翻译的本质、翻译的标准以及翻译过程等一系列问题都有指导意义。
在功能语言学基础上产生的功能翻译理论对翻译过程的操作性和应用性指导作用也被众多理论学者和翻译实践者所认同。
国内一大批学者在系统功能翻译理论引介、研究、实践和推广方面做了大量的工作，也取得了不少令人瞩目的研究成果。
总体说来，国内学者从以下方面对系统功能翻译理论进行了研究：功能语言学与翻译理论建构、语境理论与翻译研究、纯理功能理论与翻译研究、功能句法理论与翻译研究、评价理论与翻译研究、语法隐喻理论与翻译研究。
这些研究涵盖了系统功能语言学的大部分领域，无疑对推动我国翻译理论和实践研究的发展发挥了积极的作用。
本书是对过去30多年来国内功能学界在翻译研究领域所做研究工作的系统梳理，目的是便于读者把握系统功能语言学视角下的翻译研究在我国的发展路线图及研究概貌，并通过系统梳理，尝试找出学界目前尚未涉及或尚未解决的有关功能翻译研究方面的课题加以简要讨论，以期对今后功能翻译的研究有一定的启发性。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书是对过去30多年来国内功能学界在翻译研究领域所做研究工作的系统梳理，目的是便于读者把握系统功能语言学视角下的翻译研究在我国的发展路线图及研究概貌，并通过系统梳理，尝试找出学界目前尚未涉及或尚未解决的有关功能翻译研究方面的课题加以简要讨论，以期对今后功能翻译的研究有一定的启发性。

<<功能语言学与翻译研究>>

书籍目录

第一篇功能语言学与翻译研究：理论建构　前沿动态　第1章　翻译研究的功能语言学途径　　1　引言：学术游戏与游戏规则　　2　翻译研究的语言学路向　　3　汉诗英译研究尝试　　4　功能语篇分析的步骤　　5　两个例子　　6　结语　第2章　试论翻译研究的系统功能语言学模式　　1　翻译研究模式述评　　2　系统功能语言学对翻译研究的影响　　3　翻译研究的系统功能语言学模式的建构　　4　结语　第3章　论功能语言学视角的翻译质量评估模式研究　　1　系统功能语言学述介　　2　功能语言学翻译研究述评　　3　翻译批评研究述评　　4　功能语言学视角的翻译质量评估模式建构思路与内容　　5　结语第二篇　功能语言学与翻译研究：语境理论与翻译　前沿动态　第4章　从语境分析中看动态对等论的局限性　　1　引言　　2　Nida的动态对等论及其反响　　3　Halliday功能语言学中的语境理论及其在话语分析中的作用　　4　对等论的局限性　　5　结语　第5章　语境层次理论与翻译研究　　1　引言　　2　系统功能语言学中的语境概念　　3　文化语境与语篇体裁结构　　4　情景语境与语域变体　　5　上下文语境与语篇性　　6　结语　第6章　从语境层次理论看语篇翻译一一以散文《背影》英译语篇为例　　1　引言　　2　系统功能语言学语境理论阐释　　3　语境理论在翻译研究中的应用回顾　　4　《背影》及其译文分析　　5　结语第三篇　功能语言学与翻译研究：纯理功能理论与翻译　前沿动态　……第四篇　功能语言学与翻译研究：句法理论与翻译第五篇　功能语言学与翻译研究：评价理论与翻译第六篇　功能语言学与翻译研究：语法隐喻理论与翻译

章节摘录

系统功能翻译理论进行了研究：功能语言学与翻译理论建构、语境理论与翻译研究、纯理功能理论与翻译研究、功能句法理论与翻译研究、评价理论与翻译研究、语法隐喻理论与翻译研究。
可以说，这些学者的研究涵盖了系统功能语言学的大部分领域。
从成果看，这些研究达到了Halliday（1994：xv）所提到的语篇分析第一个层次的目标，即通过译文语言分析说明了译文是怎样表达源语意义和为什么会表达那样的意义，并揭示了译文除源语意义外，通过目的语还构建了什么意义。
语篇分析第二个层次的目标是对译文进行评估。
具体地讲，就是通过译文分析可以说出为什么某译文达到（或没有达到）它的目的；也可以说，某译文在哪些方面是成功的，在哪些方面是不成功的或失败的。
学界认为这样一个高级目标一般不容易达到，因为研究不但需要对译文本身进行分析，还要考虑到源语和目的语的文化语境和情景语境，同时还要探讨译文本身的上下文语境和情景语境及文化语境的关系。
不过，我们认为，这些研究虽然从个体角度没有完全达到这样一个目标，然而从总体上讲可以说是达到了第二个层次的目标。
基于国内外学者对系统功能翻译理论的前期探讨，一些研究提出了系统功能视角翻译研究的基本路向、基本模式以及翻译质量评估模式。
反过来，这些理论框架上的建构又促进了翻译个体研究的发展。
作为（《功能语言学与翻译研究》的第一部分，本篇主要介绍从系统功能语言学视角构建翻译研究的基本思路、方法和步骤，以及翻译研究的系统功能语言学整体模式及质量评估模式。
这几个方面的研究成果可以说构成了系统功能翻译理论的基本框架，为功能翻译研究指明了基本方向以及遵循的基本范式。
谈到翻译研究的基本思路、方法和步骤，我们应该查阅结合系统功能语言学从事翻译研究的主要人物的代表作。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com